

Spis treści

Słowo od redakcji	9
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Dziennik czasów zarazy</i>	13

I. Ad fontes

Oksana Slipushko, „Повчання” Володимира Мономаха як маніфест літератури Високого киеворуського Середньовіччя	27
Valerii Zema, <i>O przemówieniu Grzegorza Camblaka na soborze w Konstancji</i>	44
Natalia Drobiazko, <i>Пилип Орлик. Шлях гетьмана. Батурын</i>	59
Dawid Bzorek, <i>Antropologia wojny w dzienniku Filipa Orlika z lat 1720–1723</i>	68

II. W kręgu kontaktów polsko-ukraińskich.

Zagadnienia komparatystyki literackiej

Walentyna Sobol, <i>Skovoroda's Poetry Translations into Polish. Theoretical Aspects and Practical Dimensions</i>	79
Anatolii Tkachenko, <i>Переклад і переспів як форми міжлітературної взаємодії (на матеріалі українськомовного перевтілення балад Р. Бернза)</i>	94
Lyudmyla Shevchenko-Savchynska, <i>Латинська мова в інтелектуальному житті європейців XX–XXI ст.</i>	105
Adrianna Koput, <i>Ukrainian Literature Translated into Polish from the Interwar Period to the Present</i>	119

III. Autorzy ego dokumentów wobec wojny i przemocy

Ihor Nabytovych, <i>Війна як повсякденність у „Відлунні світу” Саломеї Русецької де Пільштин</i>	139
--	-----

Natalia Levchenko, Содомський дискурс в біблійній, сквородинській та військовій харківській інтерпретації	152
Oksana Levytska, Автопортрет на тлі жорстокої доби: Катерина Білокур в епістолярному, спогадовому та мистецькому дискурсах	165
Larysa Vakhnina, Усні сповіді біженців від російсько-української війни як фольклорний та історичний матеріал.	182
Alla Shvets, „Я також пала жертвою війни”: війна в мемуарному наративі Костянтини Малицької	190

IV. Recenzje

Miroslaw Nagielski, <i>Hetman Filip Orlik i jego spuścizna. Walentyna Sobol, „Filip Orlik (1672–1742) i jego diariusz”, Warszawa 2021, 529 ss.</i>	213
Olha Novyk, <i>Живе повсякдення давнини: перше видання діаріуша Пилипа Орлика 1725 і 1726 рр.</i>	217

V. Varia

Yuliia Kaminska, <i>Україна у війні. Больові точки історії</i>	227
--	-----

VI. In memoriam

Tamara Senina, <i>Пам'яті Дмитра Павличка (28.09.1929–29.01.2023).</i> . .	237
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Dmytro Pawłyczko (28.09.1929–29.01.2023)</i> . .	240

Contents

From the Editors	9
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Diary of the Plague Time</i>	13

I. Ad Fontes

Oksana Slipushko, "Poucheniie Ditiam" by Volodymyr Monomakh as a Manifesto of the High Middle Ages Literature of Kyivan Rus'	27
Valerii Zema, On Gregory Tsamblak's Speech at the Council of Constance	44
Natalia Drobiazko, Pylyp Orlyk. Hetman's Way. Baturyn	59
Dawid Bzorek, The Anthropology of War in the 1720–1723 Manuscript of Pylyp Orlyk	68

II. In the Circle of Polish-Ukrainian Contacts. Issues of Comparative Literary Studies

Walentyna Sobol, Skovoroda's Poetry Translations into Polish. Theoretical Aspects and Practical Dimensions	79
Anatolii Tkachenko, Translation and Rehash as Interliterary Interaction Forms (on the Material of the Ukrainian-Language Translation of Ballads by Robert Burns)	94
Lyudmyla Shevchenko-Savchynska, The Role of Latin in the Intellectual Life of Europeans in the Twentieth–Twenty-First Centuries	105
Adrianna Koput, Ukrainian Literature Translated into Polish from the Interwar Period to the Present	119

III. Authors of Ego-Documents in the Face of War and Violence

Ihor Nabytovych, War as Everyday Life in the Echoes of the World by Salomea Regina Pilsztyn née Rusiecka.	139
--	-----

Natalia Levchenko, <i>Sodom Discourse in the Biblical, Skovoroda's, and Military Interpretation of Kharkiv</i>	152
Oksana Levytska, <i>Self-Portrait Against the Backdrop of Violent Age: Kateryna Bilokur in the Discourse of Letters, Art, and Memories</i>	165
Larysa Vakhnina, <i>Oral Confessions of Refugees from the Russian-Ukrainian War as Folklore and Historical Material</i>	182
Alla Shvets, <i>"I Also Fell Victim to War": War in Kostiantyna Malyska's Memoir Narrative</i>	190

IV. Reviews

Miroslaw Nagielski, <i>Hetman Pylyp Orlyk and His Legacy. Walentyna Sobol, "Filip Orlik (1672–1742) and His Diary", Warszawa, 2021, 529 pp.</i> . . .	213
Olha Novyk, <i>Everyday Life of Ancient Times: The First Edition of Pylyp Orlyk's Diary of 1725 and 1726</i>	217

V. Varia

Yuliia Kaminska, <i>Ukraine at War. Pain Points of History.</i>	227
---	-----

VI. In Memoriam

Tamara Senina, <i>In memory of Dmytro Pavlychko (28.09.1929–29.01.2023)</i>	237
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Dmytro Pawlyczko (28.09.1929–29.01.2023)</i>	240